

## Comité d'organisation :

Olivier BERTRAND, École Polytechnique, Univ. de Savoie & CNRS/ATILF  
Isabelle SCHAFFNER, École Polytechnique & CEP/EA 4160

## Comité scientifique :

Olivier BERTRAND, École Polytechnique, Univ. de Savoie & CNRS/ATILF  
Cristelle CAVALLA, Université Stendhal - Grenoble 3  
Odile CHALLE, Université de Paris - Dauphine  
Jean-Louis CHISS, Université de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle  
Bernard COMBETTES, Université de Nancy 2 & ATILF/CNRS  
Sylvie DUBOIS, Université de Bâton Rouge, Louisiane, Etats-Unis  
Fabienne DUMONTET, ENS de Lyon  
Céline GUILLOT, ENS de Lyon  
Danièle MANESSE, Université de Paris 3 - Sorbonne Nouvelle  
France MARTINEAU, Université d'Ottawa, Canada  
Carole SALMON, Université du Massachussets - Lowell, Etats-Unis  
Gilles SIOUFFI, Université de Montpellier 3  
Isabelle SCHAFFNER, École Polytechnique & CEP/EA 4160  
Valérie SPAËTH, Université de Franche-Comté  
Agnès STEUCKARDT, Université de Provence

Le colloque aura lieu à

l'École Polytechnique, 91128, Palaiseau, France.

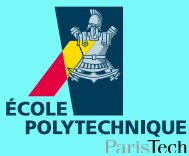
<http://www.colloque-variations.polytechnique.edu>

La participation au colloque est libre de droits et gratuite. Cependant, il est obligatoire de s'inscrire auprès des organisateurs afin d'obtenir un laissez-passer pour pénétrer dans l'enceinte de l'établissement. Le nombre de places est limité. Pour les inscriptions, prière de s'adresser à :

[colloque.variations@polytechnique.fr](mailto:colloque.variations@polytechnique.fr)

## Inscriptions jusqu'au 20 septembre 2010

Ce colloque est organisé par le Département des Langues, Cultures et Communication de l'École Polytechnique, avec le soutien de la Direction des Services de l'Enseignement, du Centre PolyMedia et de la CASDEN Banque Populaire.



# VARIÉTÉS, VARIATIONS & FORMES DU



COLLOQUE INTERNATIONAL  
**23-24 SEPTEMBRE 2010**

ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
France

Lieu du colloque :  
École Polytechnique,  
Route de Saclay, 91128, Palaiseau, France.

**Jeudi 23 septembre 2010**

**9h - 10h** Accueil des participants, remise des badges

**10h - 10h30** Petit-déjeuner (café, viennoiseries, jus de fruit)

**10h30 - 11h 30** Conférence plénière d'ouverture

André CHERVEL - Service d'histoire de l'éducation

Histoire de l'orthographe : réformes, enseignement, niveaux

**11h30 - 13h** Session 1

\* Session 1 A **Variations grammaticales**

**Richard INGHAM** - Birmingham City University, Royaume-Uni

Syntaxe de l'oral et de l'écrit en anglo-normand tardif : topicalisations et effacement de *ne*

**Didier BOTINEAU** - CNRS, Paris Nanterre & **Danh Thành DO-HURINVILLE** - Inalco

Par rapport à *par rapport* à

**Evelyne OPPERMANN-MARSAUX** - Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle  
*Allons, ! Allez !* - deux exemples de pragmatization verbale en diachronie du français (1400-1800)

\* Session 1 B **Les langues françaises : autres perspectives**

**Clara MORTAMET & Jeanne GONAC'H** - Université de Rouen

Variations orthographiques dans des copies d'étudiants monolingues et bilingues

**Agnès MILLET** - Université Stendhal, Grenoble

Les sourds et l'écrit-éducation, représentations, pratiques : « le français sourd » existe-t-il ?

**Thierry PAGNIER** - Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle

Quel français les élèves de CE1 d'un quartier populaire parlent-ils ? Quelles formes leur enseigner ? : la nomination des bruits, des odeurs et des couleurs

\* Session 1 C **Quel français de référence ?**

**Johanne AKPOSSAN** - Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle

Les variétés du français en Guadeloupe : les variantes du /r/ comme indice de la variation lectale

**Cecilia CONDEI** - Université de Craiova, Roumanie

Variétés de français et/ou français normé dans la classe de fle en Roumanie

**Sophie DUFOUR** - Université Lumière, Lyon II

Les stagiaires des filières FLE comme porteurs de variation dans la classe de langue

**13h - 14h30** Déjeuner

**14h30 - 16h** Session 2

\* Session 2 A **Aspects théoriques**

**Hélène FAVREAU** - Université Catholique de l'Ouest, Angers

La variation : anomalie ou anomalité ?

**Emmanuelle GUERIN** - Université d'Orléans

La variation effective vs la variation représentée

**Katérina PALASIS** - BCL, Université de Nice-Sophia Antipolis, CNRS

Français spontané et français normé : bien plus que deux variétés d'un même français

# PROGRAMME

## \* Session 2 B **Francophonie**

**Béatrice LAMIROY** - Université Catholique de Leuven, Belgique  
Expressions figées et francophonie

**Aude WIRTH** - Université Catholique de Louvain, Belgique  
De la méthodologie dans l'étude des régionalismes : l'expérience du Dictionnaire des belgicisms et du Dictionnaire historique du français en Belgique

**Aviv AMIT** - Université de Tel Aviv, Israël  
Vers un autre modèle pluricentrique du « français international » ?

## \* Session 2 C **Dictionnaires en question**

**Christine JACQUET-PFAU** - Collège de France et LDI (Univ. Paris 13 et Cergy-Pontoise)  
De la variété lexicographique : analyse de trois dictionnaires contemporains

**Nadine VINCENT** - Université de Sherbrooke, Canada  
Combien faut-il de dictionnaires pour décrire le français ?

**Christine CUET** - Université de Nantes  
Richelet : un témoin de la variation sociolinguistique dans le « Dictionnaire français » (1680)

**16h – 16h30** Pause café

**16h30 – 18h** Session 3

## \* Session 3 A **Symposium**

**Emmanuelle HUVER** - Université de Tour & **Gilles FORLOT** - Université de Picardie  
Variation et plurilinguisme en contexte scolaire : quels enjeux pour la formation ?

**Patricia LAMBERT** - INRP, Lyon & **Cyril TRIMAILLE** - Université Stendhal, Grenoble  
Diversité linguistique, normes et variation. Eléments de réflexion pour l'intégration de la recherche sociolinguistique en formation

## \* Session 3 B **Variations francophones et régionales**

**Chiara MOLINARI** - Université Catholique de Brescia, Italie  
Dynamiques variationnelles dans l'espace francophone et didactique du FLE : le cas du français québécois

**Jean-Marie COMITI** - UMR-CNRS 6240 LISA, Lieux, Identités, Espaces, Activités  
De la variation à la polynomie : l'exemple de la langue corse

**Fatiha TABTI-KOUIDRI** - ENS-LSH d'Alger, Algérie

La langue française en Algérie, un lieu de positionnement identitaire : normes, transgression, appropriation

## \* Session 3 C **Variations entre l'oral et l'écrit**

**Isabelle PUOZZO** - Université Stendhal, Grenoble  
Déséquilibre entre l'évaluation de l'écrit et de l'oral dans un contexte d'éducation bilingue

**Chantal RITTAUD-HUTINET** - Université Paris III, Sorbonne Nouvelle  
Prosodie et variation du sens

**18h – 19h Conférence plénière**

**Gilles SIOUFFI** - Université Montpellier 3/IUF

Comment penser la normativité des variantes ?

**19h – 20h30** Cocktail à l'Ecole Polytechnique

## Vendredi 24 septembre 2008

**9h – 10h** Accueil des participants

**10h – 10h30** Petit-déjeuner (café, viennoiseries, jus de fruit)

**10h30 – 11h 30 Conférence plénière**

**Bernard COMBETTES** - Université de Nancy II

La variation dans une perspective historique

**11h30 – 13h** Session 4

## \* Session 4 A **Bilinguisme, identité et traduction**

**Guilherma JORGE & Margarita CORREIA** - Université de Lisbonne, Portugal  
Langue de traduction et variations : Mia Couto en français

**Eyman SIDDIG** - Université de Franche-Comté  
Processus de construction du sens dans le parler bilingue franco-guinéen

## \* Session 4 B **Morphologies francophones**

**Gaétane DOSTIE** - Université de Sherbrooke, Canada  
Petit portrait lexico-sémantique de gros et moins gros mots. Les sacres et leurs substituts en français québécois

**Paul FRAISSE** - Université de Cergy-Pontoise  
Le joual ou l'expression d'un peuple à la recherche de sa langue

## \* Session 4 C **Approches sociologiques**

**Sabine LEHMAN** - Université de Paris X, Nanterre  
Entre variation et changement : le processus de féminisation du vocabulaire de la stratification sociale

**Aron ARNOLD** - Université de Paris III, La Sorbonne Nouvelle  
La prosodie comme espace d'émergence du genre : le rôle de la fréquence fondamentale et des fréquences de résonance dans la constitution de sujets en tant que « femme » ou « homme » et en tant que « féminin » et « masculin »

**Khira SFAR** - Université de Sousse, Tunisie  
Adverbes temporels et variétés : enjeux sociolinguistiques

**13h – 14h30** Déjeuner

**14h30 – 16h** Session 5

## \* Session 5 A **Variations lexicales et morphologiques**

**Michèle DEBRENNE** - Université de Novossibirsk, Russie  
Les perspectives de l'utilisation du Dictionnaire des Associations Verbales du français dans l'enseignement du FLE

**Florence CHARLES** - Université de Bretagne Occidentale  
L'abréviation ou troncation : un impossible objet d'enseignement ?

**Christiane MARQUE-PUCHEU** - Université de la Sorbonne, Paris IV  
Norme et prédictibilité du nouveau statut de *toute* dans à *gauche/droite toute* et *marche arrière toute*

## \* Session 5 B **Cadres et hors cadres**

**Euphrosyne EFTHIMIADOU** - Ecole de l'Air, Grèce  
La contribution de l'imagination créatrice dans la variation discursive en FLE

**Maria ROUSSI** - Université de Paris III, Sorbonne Nouvelle  
Le poids de la norme sur les enseignants de français non natifs : comment surmonter le sentiment d'insécurité linguistique

**Martin HOWARD** - University College, Cork, Irlande  
Le problème de la variation sociolinguistique dans l'apprentissage des langues étrangères : le cas de la liaison en français

## \* Session 5 C **Outils et ressources**

**Sylvain DETEY** - Université de Waseda & Université de Rouen, **Jacques DURAND** - Université de Toulouse, **Bernard LAKS** - Université de Paris X, Nanterre & **Chantal LYCHE** - Université d'Oslo, Norvège  
La variation inter- et intra-locuteurs dans l'enseignement : outils pour la formation

**Sylvain DETEY** - Université de Waseda & Université de Rouen, **Isabelle RACINE** - Université de Genève, Suisse & **Yuji KAWAGUCHI** - Université de Tokyo, Japon  
Du lexique canadien à la phonologie suisse en FLE au Japon : ressources audiovisuelles pédagogiques et données sonores authentiques en milieu hétéroglotte

**Stefano VICARI** - Université de Brescia & **Valentina LUPI** - Université de Gênes, Italie  
Le français « parlé » dans les ressources pédagogiques pour le FLE en ligne niveau B2

**16h – 16h30** Pause café

**16h30 – 17h30** Session 6

## \* Session 6 A **Variations grammaticales**

**Laurence BENETTI** - Université de Genève, Suisse  
Variantes avec ou sans préposition : « A quelque part, ça m'intéresse ! »

**Benjamin MASSOT** - Université d'Erlangen, Allemagne  
\* un diglosse il ne dira pas ça

## \* Session 6 B **L'oral et l'écrit**

**Sandrine WACHS & Corinne WEBER** - Université Paris III Sorbonne - DILTEC  
*Ça l'a fait grave* ou le statut des nouveaux univers langagiers en didactique du français et des langues

**Françoise FAVART** - Université de Trente, Italie & MODICO - Nanterre  
Variation diastratique en fiction ou décalage entre l'oral et l'écrit

**17h30 – 18h30 Conférence plénière de clôture**

**Odile CHALLE** - Université Paris Dauphine

Variations linguistiques ou variantes spécialisées ?